

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

ACTE IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawna's

Moderato assai. M. M. ♩ = 69.

PIANO.

(Занавѣсъ.)
(Au lever du rideau.)
(Der Vorhang geht auf.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

Ахъ! пла - - чу я горь - ко пла - чу я,
Dans la dou - leur Est mon pau - vre cœur!
Ihr, Thrä - - nen, fliest! Lin - dert mei - nen Schmerz.

(Городская стѣна и площадь въ Путивль. Раннее утро. Ярославна одна на городской етѣлѣ.)
(Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Putiwl. Le jour commence à poindre. Jaroslawna est seule sur la terrasse au haut de la muraille.)

pp *Imitando la voce*

Die Mauern der Stadt Putiwl, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslawna ist allein auf den Zinnen der Mauer.

un poco riten.

сле - - зы ль-ю да къ ми - ло - му на мо - ре шлю, ра - но по
En - - tend-il l'é - poux qui m'est cher, Mes sou - pirs qu'em - por - ta
Zum Gemahl schick' ich sie all, zum blau - en Meer schick' sie mor -

un poco riten.

A *Espressivo e dolce.* $\text{♩} = 100$

у - трамъ. Я ку-куш-кон пе - ре - лет - ной по - ле - чу къ рѣ -
la mer? *Au Da-nube à la grè - ce blan-che, Comme un oi-seau mon*
 - gens früh. Ach, ich möch-te wie ein Kuc - kuck längs der Do - nau

pp *p*

къ Ду - на - ю. о - ку - ну въ рѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -
cœur vo - le - ra! Dans les eaux de la Ku - já - la J'i - rai tremper ma
 pfeil - schnell flie - gen, mei - nen Bi - ber - ür - mel in der Kà - ja - la an -

Poco più mosso. (Allegro moderato.) $\text{♩} = 100$

бро - виѣ. Я о - мо - ю кня - зю ра - ны
man - che, Et bien - tôt ces on - des pu - res;
 fench - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - ро кро - ва - вомъ тѣ - лѣ.
Vont ra - fraî - chir tes bles - su - res.
 die blut - trie - fen - den zu wa - schen.

pp

B Tempo I.

Allegro animato. $\text{♩} = 132$.

— ты, вѣ - теръ вѣ - теръ буй - ный, что ты въ по - лѣ вѣ - ешь?
 — *im - pé - tu - eux! Pour-quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?*
 — du lie - ber Wind, o, wess-halb we - hest du so hef - tig?

Стрѣ - лы вражъ - и ты на - вѣ - яль на дру - жи - ны кня - зя.
Fers nos guer - riers mal - heu - reux Fa la flèche en - ne - mi - e!
 Wess - halb trägst du chan - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

poco rit.

Что не вѣ - ялъ вѣ - теръ буй - ный вверхъ подъ об - ла - ка, въ мо -
Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où
 Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, und

cresc. *scolla parte* *p*

— рѣ су - немъ ко - раб - ли ле - жь - я.
ton souf - fle fond sur le na - vi - re?
 die Schiff - fe auf dem Meer zu schau - keln?

poco string.

Allegro animato.

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - теръ буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - ялъ?
Tu le tra - his, Car tu mi - gis A - près un sou - ri - re!
 Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - weht im Fel - de?

p

По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - ялъ ты мо - е ве - сѣль - е?
O vent, pour - quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!
 Wess - halb hast du, Herr, ver - weht mein' Freu - de auf dem Gra - se?

cresc.

f m. g. dim.
Ten. per Ped.

Tempo I. (Moderato)

Ахъ, пла - чу я,
Dans la dou - leur
Ihr, Thrä - nen, fließt,
m. d. p. pp mp

горь - ко пла - чу я,
Est mon pau - vre cœur!
Lin - dert mei - nen Schmerz.
En - tend - il,
Zum Ge - mahl

да къми - ло - му на мо - ре илю,
l'é - poux qui m'est cher, Mes sun - glots,
schick' ich sie all; zum blau - en Meer
que re - çoit
schick' sie mor -
un poco riten.

Allegro moderato.

ут - ра́мь. ————— Гой, ты Ди́прьмой Ди́прь ши -
la mer! ————— O, Dnie - per, ô fleuve im -
 - gens früh. ————— O du, hoch - be - rühm - ter

pp ppp mf

ро - - кий че-рез ка - мен - ны - я, го - - ры въ По - ло -
men - - se, A tru - vers les rocs s'é - lan - - ce Ton grand
 Dnie - - per, du hast stei - ner - ne Ge - bir - - ge ja durch-

вец-кий край до-ро-гу ты про - билъ;
flot vers les Po-lov-tces en - ne - mis!
 bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.

Тамъ на - са - ды Свя - - то - сла - - ва до ко -
Et ce flot por - ta ——— l'ar - mé - e De Scia - to -
 Srja - to - sla - ves lan - - ge Bö - - te zu den

mf

бѣ - ко - ва пол - ку ты ле - лѣ - ять, мой ши - ро - кій, слав - ный
slav, de Sviu - to - slava A la ri - ve dé - so - lé - e, Vers Ko -
 Zel - ten des Ko - biak hast du, lie - ber Dniepr, ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род ной нашъ Днѣпръ!
diak, chef des Krons tau - dits. Dneps! Dneps!
 blau - er be - rühm - ter

Бо - по -
Ah, ra -
 Bring' zu -

ти ко миѣ ми - ло ба,
- te ne - moi mon bien - ai -
 рrück mir mei - nen Für - sten,

чтобъ не лить мнѣ горь - кихъ
 - mé! Mes pleurs ont tant cou -
 da mit ich nicht län - ger

слезъ, да къ ми - ло - му
 lés! Ils cou - laient à
 wein. Thrä - nen nicht zu

Tempo I.

на мо - ре не слать ра - но по ут - рамъ.
 l'aube au ra-yon pur Dans les flots du - zur!
 schi-cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

p espress. *pp*

F
 Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яе - номъ
 O so - leil, dar - té fé - con - de, Toi qui don - nes
 Leuch - tend, drei - mal leuch - tend Son - ne! Al - len scheinst du

яр - ко - свѣ - тишь ты, вѣхъ ты грѣ - ешь, вѣхъ ле - дѣ - ешь, вѣхъ ты лю - бо,
la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On l'ad-mire, on
 warm und schön und hell, Al - le wärmst du und lieb - ko - sest. Al-len bist ge -

cresc. *mf*

Poco più mosso. (*Allegro moderato.*)

солн - це; Солн - це, крас - но солн - - - це!
tui - me; O flam - beau du mon - - - de!
 wo - gen, herr - lich strab - lend' Son - - - ne!

mf

Ten. per Ped.

Что же ты дру - жи - - ны
Mais pour - quoi l'un - oer un
 Wess - - halb hast du Bren - nend'

p *marcato*

кня - зя зно - - емъ жгу - чимъ о - - бо - жтмо?
jour Tes feux brû - lants sur nos guer - riers?
 Strah - len auf die Krie - ger aus - - ge - gos - sen?

mf dim.

rit. **G** Tempo I.

Aхъ! Чтожъ въ безвод-номъ по-лѣ жаж-дой ты стрѣла-камъ лу-
Cou - chés tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans
 Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - re - Bo - gen

кѣ стѣ - ну - ло, и кол - ча - ны имъ ис - то-мой го - ремъ за - пер -
es - pé - ran - ce. Tes ra - yons font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -
 hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

cresc. *riten.*

Poco più mosso. (*Allegro moderato*)

ло? За - чѣмъ?
las! Hé - las!
 hast? Wa - rum?

Tempo I.

p ppp p espressivo

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur.

№ 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходитъ съ пѣсней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
 (Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.)
 (Eine Schar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. ♩ = 66.

ХОРЪ (поселяне)
CHŒUR (de villageois)
CHOR (der Landleute)

Sopr. SOLO

Охъ, не буй - ный вѣ - теръ за - вы - вать.. го - ре на - вѣ -
Est - ce un vent d'o - ra - ge qui sur nous passe? *Ap - por - tant en -*
 Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult, uns mit Un - heil

Alt.

(За сценой вдали; мало по малу приближаясь.)
(Derrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)
 Ten. (Hinter der Bühne; nach und nach immer näher kommend.)

Bass.

TUTTI.

Го - ре на - вѣ -
Est - ce donc le
 Uns mit Un - heil

Moderato. ♩ = 66.

Piano.

Sopr. I.

ва - ть, на - вѣ - ва - ть, ха - нъ, тѣ - акъ, на - сѣ -
cor *un* *mal* *heur?* *Non,* *c'est* *Gsak,*
 droht, uns be - droht. 'Sist Chan Gsak

Sopr. II.

ва - ть, на - вѣ - ва - ть, ха - нъ, тѣ - акъ, на - сѣ -
vent *du* *mal* *heur?* *Non,* *c'est* *Gyak,*
 droht, uns be - droht. 'Sist Chan Gsak

Alt. I.

ва - ть, на - вѣ - ва - ть, ха - нъ, тѣ - акъ, на - сѣ -
Est - ce un o - ra - ge? *Non,* *c'est* *le* *khan,*
 droht, uns be - droht. 'Sist der Chan Gsak

Alt. II.

ва - ть, на - вѣ - ва - ть, ха - нъ, тѣ - акъ, на - сѣ -
Est - ce un o - ra - ge? *Non,* *c'est* *le* *khan,*
 droht, uns be - droht. 'Sist der Chan Gsak

(Выходя на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.

Sopr. II.

Alt. I.

Alt. II.

по - BO - e - ВАТЬ. по - BO - e - ВАТЬ. по - BO - e - ВАТЬ. по - BO - e - ВАТЬ.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

SOLO

Что не че - ренъ во
Est-ce un noir cor-beau
Nicht ein Ra-be naht

Ten.

Что не че
Est-ce donc
Nicht ein Ra

p

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

рунъ на - ле - таъ. Бѣ - ды на - кли - каъ, на - кли - каъ, Ханъ
qui fend l'es-pace, Ap-pe-lant la mort, suit?
im schnell - len Flug, vor dem Un-glück warnt, und uns warnt. Der

TUTTI.

рунъ на - ле - таъ. Бѣ - ды на - кли - каъ, на - кли - каъ, Ханъ
qui fend l'es-pace, Ap-pe-lant la mort, suit?
im schnell - len Flug, vor dem Un-glück warnt, und uns warnt. Der

рунъ во - ронъ бѣ - ды на - кли - каъ, на - кли - каъ, Ханъ
le cor-beau noir, Ap-pe-lant la mort, suit?
be-naht und vor dem Un-glück warnt, und uns warnt. Der

quasi pizz.

p

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на _____ бѣ _____ галъ _____
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit.
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los - rückt.

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на - бѣ - галъ, по _____ на _____ бѣ -
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous _____ pour -
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns _____ los -

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на _____ бѣ _____ галъ, по - на - бѣ -
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous pour -
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns los -

ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на - бѣ - галъ, на - бѣ - галъ.
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, nous pour - suit.
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los - rückt, der los - rückt.

(Уходя за сцену, все больше и больше удаляясь)

(Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)

(Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

_____ Что не _____ съ _____ рыи волкъ _____
Est-ce un loup - cher - cheur de
 Nicht ein grau - er Wolf

галъ.
suit.
 rückt.

галъ.
suit.
 rückt.

Что не _____ съ - рыи волкъ _____ по - за _____ бѣ - галъ
Est-ce un loup ro - ra - er, cher - chant le
 Nicht ein grau - er Wolf dort sprengt und heult,

pp

ста - до за - пѣ - за пѣ - за пѣ - Хань
sang qui suit le vol - des - eau - tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за пѣ - за пѣ - Хань
Est-ce un loup qui suit les eau - tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за пѣ - за пѣ - Хань
sang qui suit le vol - des - eau - tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за пѣ - за пѣ - Хань, хань
Est-ce un loup qui suit les eau - tours? Non, non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt, Der Chan

(Замирая вдали)
(Expirant dans le lointain)
(In der Ferne absterbend)

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рятъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört.

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рятъ по - pa - зо - рятъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рятъ, по - pa - зо - рятъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рятъ, раз - зо - рятъ.
non, C'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, nous nos bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, ja, zer - stört.

attacca

№ 27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЪ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitatif Jaroslawnna's und ihr Duett mit Igor.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

Moderato. $\text{♩} = 72$

Piano.

(Глядѣть на раззоренныя окрестности.)
(Contemplant les environs dévastés.)
(Die zerstörten Umgebungen ansiehend.)

A

Какъ у - ны - ло все кру - гомя: се - ла выз - же - ны, ни - вы за -
Tris - les sont les a - len - tours!... Ils ont tout brû - lé, tout tu - é,
 Wie ver-wüs - tet ist das Land! Dör - fer sind ver-bräunt. Fel - der stehn

бро - ше - ны, жат - ва въ по - лѣ вся по - гиб - ла, врагъ слу - биль: ве - се - лыхъ
ces lar - rons! Plus de blé là - bas jau - nis - sant aux sil - lons! Et la jeu -
 öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer - stört, was bliü - hend war. Und Stil - le

пѣ - сень въ по - лѣ памъ не слы - шать бо - ѣ - ше дол - го.
nes - se Nu plus ses doux chants d'i - vres - sel Hé - las!
 herrscht weit in der Rund. kein Lied er - schallt jetzt lus - tig.

Più mosso. $\text{♩} = 120$

(Всматривается въ даль.) Кто то ѣ - детъ въ да - ле - кѣ, два всад - ни - ка. О -
(Regardant fixement dans le lointain.) Mais je vois deux ca - va - liers ve - nant là - bas! L'un
(Blickt spähend in die Ferne.) In der Fer - ne seh ich da zwei Rei - ter naht. Der

дѣль изъ нихъ въ о - деж - дѣ по - ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы - ли къ намъ на -
deux je crois, est un guer - rier po - lov - ce. Faut - il craindre en - co - re de nou -
 Ei - ne trägt die Klei - dung un - srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie - der los der

esce. *f* *dimin.*

p

гря - ну - ли? у - па - си Гос - по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -
veux com - bats? De la hor - de fé - roce, Ah! qui nous dé - fen - dratt? Pou -
 Chan auf uns? Gott be - wahr' be - hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer

p

B *p*

тѣ - ля намъ не от - сто - ять!
tiel en - fin suc - com - be - rait!
 wird Pou - tivl. be - schüt - zen dann?
 Дру -
Mais
 Der

3

гой изъ вед - ни - ковъ о - дѣтъ по на - ме - му
l'au - tre cu - ra - tier de no - tre sang pa - rait.
 an - dre Rei - ters-mann trägt ja ein russ - sches Kleid.
 и
Oui,
 Wohl

p

съ ви - ду не про - стои онъ рат - никъ.
c'est un rus - se, tout l'as - su - re!
 ist es kein ge - mei - ner Krie - ger.
 Y -
Même
 Von

cresc. *f* *f* *pp*

cresc.

боръ е - го. конь и о - сан - ка все власть и знат - ность об - ли -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fière al -
 Hal - tung stolz und prächt - tig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

cresc.

ча - етъ. То вѣр-но рус-скій князь къ намъ ѣ-детъ
 lu - ra... Un prin-ce vient-il dé - fen - dre ma
 Zei - chen. Ge - wiss, ein russ'scher Fürst kommt zum Be-

C Poco a poco più animato.

гос - темъ; но кто-бъ э - то могъ быть?
 cau - se? Quel est ce ca - va - lier?
 su - che. Wer mag die - ser Fürst sein?

(avec une grande émotion et presque déclamé)

кто та - кой? от - ку - да? не зна - ю... И
 Quel soup-çon... je n'o - se... Que sais - je... Un
 Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf

взду-мать не мо-гу! не вѣжо - мекъ мнѣ... Ахъ!
 trou-ble m'en-ra - hit! Quel mys - tère! Ah!
 lö - sen kann ich nicht die - ses Räth - sel. Ach!

D Agitato.

не мо-жетъ быть... э - то сонъ... иль на вож-де - нье...
Il - lu - si - on me pour-suit. En vain j'es - pé - re...
 es kann nicht sein! Ist es Traum, ein Spiel des Bö - sen?

cresc. *f*

(съ увлечением.)
 (avec entraînement)
 (In Begeisterung.)

pp *f*

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - мы - я чер -
Non... C'est lui! je re - con - nais mon noble I -
 Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

pp

ты! И - го - ря чер-ты мнѣ до - ро - ги - я! э - то
-gor! Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -
 ja! Die mir längst be-kann-ten, theu - ren Zü - ge. Das ist

cre *scen* *do*

князь! _____ Князь мой во - ро - тил - ся!
cor! Sen - tends sa voix ché - re!
 er. _____ Heim - ge - kehrt ist I - gor!

roco *a* *roco* *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бро-
саетъ къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.
(*Le Prince Igor paraît sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslavna. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.*)
(Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Ovlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslavna.
Ovlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.

p cre - scen - do

poco a poco

ff *p*

F Allegro animato. $\text{♩} = 126$

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAFNA.
JAROSLAWNA.

fz.

Онъ,	мой	со - колъ	яс - ный!	Ла	да	мой	же - лан - ный!
Ah!	c'est	toi	que j'em-bras-se.	Ah!	pour	moi	tout s'ef - fa - ce!
Du,	mein	lich - ter	Fal - kel!	Du	mein	Trost,	mein' Fren - de!

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

fz.

Здрав -	ствуй!	Ра - достъ,	ла - да!	Здрав -	ствуй!	Свѣтъ мой,	ла - да
La	dou -	leur	fait grâ - ce,	Ah!	c'est	toi	que j'em-bras - se!
Sei	ge -	grüsst,	Ge - lieb - te!	Sei	ge -	grüsst	Ge - schätz - to!

F Allegro animato.

f

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает русские, французские и немецкие тексты.

Ла - да ми - лый, до - ро - го́й мой!
Rê - ves, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
 Theu - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!

Вотъ о - пять ты со - мной! Свѣтъ мой, ла - да!
Sur mon cœur reste en - cor, je t'em - bras - se!
 Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, mein Froh - sinn!

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает русские, французские и немецкие тексты.

Онь. *mp* *cresc.* *(ad libit.)* *f*
Ah! ла - да мой же -
 mein! *C'est toi que j'em -*
 Du, mein süs-ser

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Включает динамические обозначения и темповые указания.

Stringendo. *cresc.* *p* *f*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает русские, французские и немецкие тексты.

ла - ный!
bras-se!
 Gat - te! *dim.*

Ра *dim.* достъ ты мо -
Ah, *Sei - gneur, mer -*
 Du, *mein hol des*

p *cresc.* *dim.* *ralent.*

G *Meno allegro. (sempre alla breve)*
a tempo $\text{♩} = 92$

ПРОСТАВА,
JARUSLAVNA.
JAROSLAWNA.

p

я! ci! Lieb! *a tempo* Все мнит - ся мнѣ, что
J'ai cru ré - ver! mon
Ist es die Wahr - heit,

э - то сонъ; у - жель ко мнѣ вер - нут - ся онъ? не
Dieu, mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes
Ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von

cresc. poco a poco

вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ. не вѣ - рю я тѣмъ
jeux, ne me trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, là,
bö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis jetzt ge -

cresc.

f

лжн - вымъ снамъ! Ахъ сколь - ко разъ ви - да - ла я те -
dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, J'ai
plagt. ge - neckt. Wie oft hab' ich ge - träumt von dir, bei

f

бя та - ки́мъ во - снѣ. У - жель не со́нъ, у -
tu rê - ce, pa - reil! Mais non, c'est toi, je
 Tag. so wie bei Nacht! Wie oft er - scheinst du,

вѣрѣ ме - ня, ска - жи ско - рѣй, — ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor — bat près du mien!
 Lieb - ster, mir, wie jetzt in die ser Krie - gers - tracht!
colla parte a tempo
dim. p

И. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

О нѣтъ! не со́нъ: вер - ну - ся я, въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
 Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 'sist

еи́ пу - рѣ́ пу - ка тво - я, я ви - жу взорѣ тво -
moi, le - poux tou - jours ai - mé. Ta chère yeux donne
 kein Ge - spenst, das drückt dein Hand. Ich schau - e dei - ner
cresc.

cresc.

Вер -
Lief -
Du

ИХЪ О - чей, я слы - шу звытъ тво - ихъ рѣ - чей. вер -
à mon cœur L'ou - bli des maux et le bon - heur! Oui.
Au - gen - glut und mich be - lebt auf's Neu - e Muth. Nun

НУЛ - ся ла - да мой до - мой, ко мнѣ вер - нул - ся
froid s'ou - blie à ton re - tour. En - fin d'est toi, mon
giebst mir wie - der den Kuss. Nichts stört jetzt un - sers

НУЛ - ся чо - ва я до - мой, къ те - бѣ вер - нул - ся
ton é - poux est de re - tour; Heu - reux et fier de
kommt dein Her - zens - freund zu - rück; mit ihm das längst er -

ла - да мой, ко мнѣ вер - нет - ся все съ то - бо - ю, и еча - стье и по -
seul a - mour. Ta femme, I - gor, est tri - om - phan - te! C'est toi, mon seul a -
Glücks Ge - nuss; kein Miss - traumund kein Ue - ber - druss! Hin ist mein Her - ze -

ла - да твой, и чо - ва онъ съ то - бо - ю, съ то - бой, съ то - бой, другъ
ton a - mour. Ne trem - ble plus, je suis de re - tour, O mon a -
wün - schte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

colla parte

I *p dolce con espressione*

мой! Шо-ва ви-жу я ми-ло-ва, шо-ва ви-жу до-ра-
 leid. Seule i-ci j'é-tais trem-blant-e, Mais j'en-tends ta voix puis-
 Dei-ner Hän-de zar-tes Drü-cken, dei-ner Lie-bes-glut Ent-

мой!
 mour!
 mir.

I

cresc. dim. p

го-ва, все ко мнѣ вер-ну-лось шо-ва: сча-стье. ра-дость и по-кой. Ла-да
 san-te, Et sou-dain forte et vail-lant-e, Je re-nais pour l'a-do-rer. O tu-
 zii-cken, hol-der Au-gen süs-ses Bli-cken mich be-le-ben jetzt auf's Neu. Gott. wie

p

La
 Che
 Ja,

poco cresc. p

ми-луй мой, же-лан-ны. ла-да, другъ мой не-бомъ
 miè-re de mon a-me! Si je suis en-cor ta
 ich um dich ge-lit-ten, o, du mei-ne höch-ste

cresc. e string. poco a poco

да ра-
 re fem-
 vor bei

cresc. e string. poco a poco

cresc. a poco

дан - ны, мно - го, дол - го серд - цемъ ждан - ный, я о - пять —
 da - me, Tu ver - ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous —
 Won - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, mein einz -

достъ, ми - лый другъ мой, я о - пять о -
 — me, Je veux l'ai - mer, Ah! je veux tou -
 — sind bö - se Trau - me, die bis jetzt dich.

К Più mosso. *dim.*

о - пять съ то - бой! Ла - да, другъ мой
 — tou-jours bril - ler. A toi l'ou - jours.
 — ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,

пять съ то - бой! другъ ты мой, ты со мной,
 jours t'ai - mer! Cher tré - sor de mes jours,
 Lieb, ge - plagt und ge - stört in der Nacht.

К Più mosso.

ми - лый, до - ро - гою!
 Je veux l'a - do - rer!
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достъ, ла - да!
 Je veux l'ai - mer!
 Hol - de Gat - tin!

cresc. poco

a poco

L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bi-t du ent - flohn?

L Tempo I.

Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -

fpp *pp*

mp *mf* *p*

У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на
Le ciel t'a donc per - mis Dé - chap - per aux tau -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -

жалъ сю - да, ког - да уз - налъ, что врагъ былъ здесь: бѣ - жалъ я, чтобъ
que j'ar - pris Qui - ci ve - naient les en - ne - mis. J'ai cou - lu sau -
flohn dem Chan. als ich er - fuhr, dass Gsak rückt los auf un - ser Land,

mf *p*

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - нень
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun - det warst du

край спас - ти и клич - нуть кличъ по - всей Ру - си; при - шель я пол -
ver Pou - toul et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

cresc.

былъ? О - пас - по ра - нень былъ? И вотъ ты спо - ва
cor, va ré - son - ner en - cor. Et nous se - rons vain -
 doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der

ки со-брать, при - шель я рня - зей под-нять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -
 neu-es Heer zum An - griff zu fñh - ren bald um zu ver -

адъсь. ты у ме - ня, со - мною! Спо - ва
queurs par un su - prême ef - fort! O bon -
 hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner

по - ру за - ету - пить вра - гу!
crons par un su - prême ef - fort!
 le - gen un - serm Feind den Weg.

rit. M p dolce con espress.

ви - жу я мн - ло - ва, спо - ва ви - жу до - ро - го - ва. все ко
-heur, ô joie ex - trême, Je re - vais ce - lui que j'ai - me. Et pour
 Hän - de wei - ches Drii - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der

cresc.

dim. *p*

мнѣ вер - ну - дось сно - ва: сча - стье, ра - дость и по - кой. Ла - да, ла - да,
moi tu paix su - pré - me Vient en - fin me con - so - ler. O lu -
 Au - gen stis - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt aufs Neu. Gott. wie

p

Ла - да,
 Che -
 Hol -

poco cresc. *p* *p*

cresc. e string. poco a poco

мнѣ - тый мой, же - лан - ный, ла - да, другъ мой, не - боть дан - ный, мно - го,
mie - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me. Tu ver -
 ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

ла, ра - дость, ми -
re fem - me, je
 de Gat - tin. theu -

cre - scen do poco a poco

fz

дол - го серд - цемъ ждан - ный. я о - пять, о - пятьсто -
ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -
 See - le lich - te Son - ne. du er - füllst mein Herz und

fz

любый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
veux tou - jours, Ah! je veux tou - jours tai -
 res Lieb - chen. ich bin wie - der jetzt mit

dim.

N Poco animato.

бой!
ler!
Sinn!

бой!
mer!
dir!

p

Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ сновъ. про -
Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes
Vor - bei sind bū - se Träu - me all, vor -

N Poco animato.

p

p cresc.

За - бы - то все: по - ра то - ски. за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

p cresc.

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ves, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

cresc.

бы - то го - ре прош-лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош-лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

f

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ яс -
cœur re - nait: j'ai pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ
cœur re - nait: j'ai pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

f *dimin.*

○ Animato assai.

— но и свѣт - ло!
un saint es - poir!
 — der hel - ler Tag.

cresc. e più animato

яс - но вно - вь! Я клич - ну кличъ изъ кра - я въ край. на ха - на вно - вь у -
rend les - poir! A mon ap - pel vien - dront les miens, Et nous vaincrons tous
 wie - der hell. Bald neu - e Schaa - ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

○ Animato assai.

Да - рю я,
ces pa - iens!
 sie zum Krieg.

и ханъ
De - bout,
 Und si

на
pa
 chре

cresc. *p*

врагъ *mort* на *aux*
un *term*

дѣтъ *tiens!* *pro* за *Py*
tref *La* *mort* *aux*
fen *wir* *den*

a tempo

дѣтъ, *khans!* ханъ, па-дѣтъ!
Feind! *Tod* *dem Chan!*

Riten.

онъ *khans!* вра-га я сном-лю!
Feind! *La mort* *aux* *pai-ens!*
Wohl-an! *Tod* *dem Chan!*

a tempo

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтницу. Въ продолженіи слѣдующей за сими пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у зоротъ, разговоривъ между собою, потомъ скрызаются въ воротахъ.
(*Le prince Igor et Jaroslawa se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudok, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derrière la porte.*)

(Fürst Igor und Jaroslawa schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudokspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.)

p

crese. *poco* *a* *poco*

f

segue No 28.

№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudòk,
scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudukspieler,
Scene und Chor.

(Входят Ерошка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные; играютъ и поютъ.)
(*Entrent Eròschka et Skoulà; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.*)
(*Eròschka und Skulà treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und singen.*)

ЕРОШКА.
ERÒSCHKA.
ERÒSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÀ.
SKULÀ.

Allegro. $\text{♩} = 112.$ *mf Risoluto*

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm, Gu - dòk, ei

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm, Gu - dòk, ei

Piano. *p cresc. mf*

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай;
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

князь-ли II - горь да князь-ли Оъ - вер-скій въпо-ло-ну си-дѣть, въдальнустепь гля-дѣть
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

князь-ли II - горь да князь-ли Оъ - вер-скій въпо-ло-ну си-дѣть, въдальнустепь гля-дѣть
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

самъ въполонъ по - палъ;
Pour eux sont les torts;
 lei - det sel - ber Noth;
 что безъ ра - зу - ма,
Ce vail - lant pè - re
 Da im tol - len Muth

самъ въполонъ по - палъ;
Pour eux sont les torts;
 lei - det sel - ber Noth;
 что безъ ра - зу - ма,
Ce vail - lant pè - re
 Da im tol - len Muth

dimin. *p* *f*

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent. Le
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent. Le
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re - dou - ta - ble, Cou - vrit de son sa - ble, En lar - ges sil - lons, Les
 in den sand'-gen Step - pen kam sein bra - ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun - ger

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re - dou - ta - ble, Cou - vrit de son sa - ble, En lar - ges sil - lons, Les
 in den sand'-gen Step - pen kam sein bra - ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun - ger

p

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba - tail - lons. Et notre or pas - se,
 und vom mörderischen Speer. Mit dem russ - schen Gold

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba - tail - lons. Et notre or pas - se,
 und vom mörderischen Speer. Mit dem russ - schen Gold

dim. p

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais - ser tra - ce, Aux ponts que là bas On ne fran - chit pas!
 un - ser bra - ve Fürst bau - te Brü - cken sich, doch dem Fein - de wick.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais - ser tra - ce, Aux ponts que là bas On ne fran - chit pas!
 un - ser bra - ve Fürst bau - te Brü - cken sich, doch dem Fein - de wick.

во Ка - яль - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пиль, во Ка - яль - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
 In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

сла - ву об - ро - ниль. C
Y dort dé - sor - mais!
 Schä - tzen und Ge - wehr. Какъ за то про то, да
Tou - te la Rus - si - e
Dess - halb heut - zu - ta - ge,

сла - ву об - ро - ниль.
Y dort dé - sor - mais!
 Schä - tzen und Ge - wehr. Какъ за то про то, да
Tou - te la Rus - si - e
Dess - halb heut - zu - ta - ge,

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

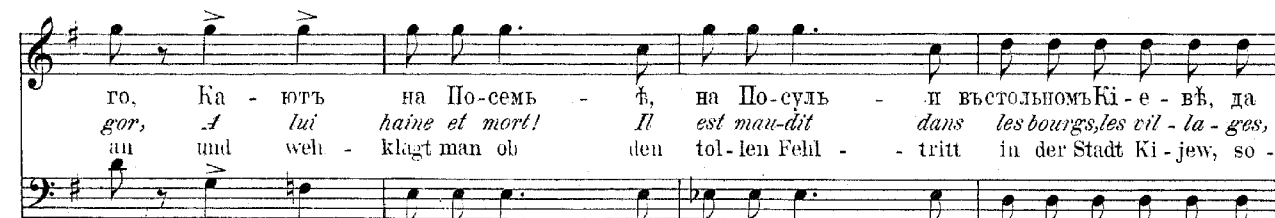
dimin.

crese. e molto



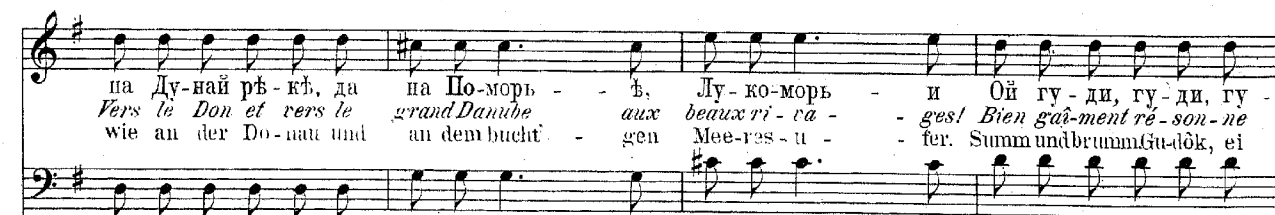
Ка - ють П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach im - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

Ка - ють П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach im - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

го, Ка - ють на По-сѣмь - ѣ, на По-сѣмь - и въстольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

го, Ка - ють на По-сѣмь - ѣ, на По-сѣмь - и въстольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

на Ду-най рѣ-кѣ, да на По-морь - - ѣ, Лу-ко-морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - ra - ges! Bien gai-ment ré-son-ne
 wie an der Do-nau und an dem bucht - gen Mee-res-u - fer. Summ und brumm Gu-döck, ei

на Ду-най рѣ-кѣ, да на По-морь - - ѣ, Лу-ко-морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - ra - ges! Bien gai-ment ré-son-ne
 wie an der Do-nau und an dem bucht - gen Mee-res-u - fer. Summ und brumm Gu-döck, ei



ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summ' mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу-ди, гу-ди, гу-
Pour le bon prin-ce
 ei, summ' und brumm' Gu -

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summ' mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу-ди, гу-ди, гу-
Pour le bon prin-ce
 ei, summ' und brumm' Gu -

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonnet Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren, mächtigen Fürst...

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonnet Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren, mächtigen Fürst...

pp *mf* *p*

СКУЛА.
SKOU-LÁ.
 SKULÁ.

Князь ли И - горь, да князь ли Сѣ - вер-скій.
Le Khan doit ri - re Du vaill-lant si - re.
 Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.

(Остаиваются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинецъ.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslarna qui entrent dans la citadelle.)

Rit.

Moderato.

(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslavna erblicken, die in den Kreml hineingehen.)

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко! Князь! князь!
 Mais là, vois-tu? Je rê-ve! Quoi? lui!
 Ist's Traum? Ist's Spuk? Ei, sieh mal! Er ist's!

p cresc.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

Э - ко дѣ-ло, по-ду-ма-ешь...
 C'est le prin-cè, Mal-heur à nous!
 Ist es mög-lich? Un-glaub-lich ist's!

f trem. p

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

Ой, ба-тюш-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!
 Ah, Qu'a-vez-vous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
 Gott, steh uns bei! Gott, schütze uns! We-he, we-he, uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.

a tempo poco più mosso ed accelerando poco a poco

Что дѣ-лать, что дѣ-лать, Какъ быть? охъ,
 nous! Aux chan-sons fai-sons trè-ve! Die!
 Man wird uns zu Grun-de rich-ten! Weh,

cresc. poco a poco

Allegro. $\text{♩} = 144$.

охъ _____ про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки...
Aie! _____ *O frè - re, point de sa - lut pour nous!*
 wehl _____ Um un - ser Le-ben ist es ge-than!

f

Recit.
Tempo I.

Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
Ah, dia - ble! *Nous se - rons pen-dus tous deux!*
 Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

rallent.

СКУЛА.
SKOULÁ.
E SKULÁ.

Ужъ такъ и каз-нятъ... нѣтъ, братъ, съу - момъ да съви - номъ на Ру -
Non pas, ce se - rait bê - te! Le vin et l'es - prit sont des
 So schlimm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

p colla parte *mf*

си не про-па - демъ.. Семъ-ка, по - ме - ре - ка - емъ, у - момъ рас-ки-немъ...
ni - des fort heu - reux. Pes - te! Creu-sons-nous d'a - bord un peu la té - te...
 Wein und schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...

f *p*

344 (Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)

(Il s'assoyent l'un vis-à-vis de l'autre
et se mettent à penser.)
(Sie setzen sich einander gegenüber
und fangen an zu denken.)

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

Н-ну!
Hein?
Num?

Н-ну!
Quoi?
Num?

Н-ну!
Quoi?
Num?...

mf *p* *mf* *rallent.* *p* *p*

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

(нерѣшительно)
(avec hésitation)
(zögernd)

Н-ну!
Hein?
Num?...

бѣ - жать?...
Fu - yons?...
Ent-fliehn?

mf *rallent.* *p* *f* *mf*

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

ЕРОШКА.
- ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

G Аль съпе - чи да въ бо - ло - то? - Не - ку - да! Не - ку - да! Вѣ -
Dé - guer - pir po - ches vi - des? Pour al - ler où, dis-moi? Aux
Heim-schen Herd? wald-würts wan-deln? Dan - ke schön! Nār - risch wār's! In's

p colla parte *mf*

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ. Più vivo.

са?...
champs!
Feld?

По-слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру глѣ - дать?
Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - gés, ma foi!
Steht dir der Sim nach Gras und nach Baum-rin - de?

mf

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать?.. Нѣтъ, братъ,
Au lieu de vin, doi - re l'eau des ma - rais? *Ah fi!*
 Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches

Э - та былъ ужъ бы - ла, да и былъ - емъ по - ро - сла! Тутъ на - до, братъ,
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser
 Hun - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res

(съ важностью)
 (avec gravité)
 (ernst)

p colla parte pesante

ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.
 ERÖSCHKA.

при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е... Что - же?
d'a - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se! Cher - che!
 und schlauf - res müs - sen wir her - vor - su - chen. Was nun?

СКУЛА.
 SKOULA.
 SKULÄ.

По - стой... по - ро - ди... дай сроку... на - шель!..
At - tends... m'y voi - là... J'ai trouvé mon plan!
 Schweig' still.... Stör'mich nicht.... Aus - ge - dacht den Streich!

f *mf* *f*

(Указывая на колокольню)
(Designant le clocher.)
(Auf den Glockenturm hindeutend.)

ЕРОШКА. (въ недоумѣніи)
EROSCHKA. (Sans comprendre)
EROSCHKA. (Im Bedenken.)

ви-дишь? ви-дишь? Ко-ло-коль-ню-то?
Ce - la, Qu'est-ce? Un clo - cher, je crois.
Siehst du? Siehst du? Je - nen Glo-cken-thurm?

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)
SKOULA. (lui faisant signe de sonner.)

SKULÄ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

ЕРОШКА.
EROSCHKA.

EROSCHKA. 3

По-нялъ? по-нялъ?.. Зво-нить, что-ли? За-чѣмъ зво-нить?
Ï - te! Son-ne! Et pourquoi donc son - ner ain - si?
Läu-te! Läu-te! Wo - zu muss ich jetzt läu - ten, Freund?

СКУЛА.
SKOULA.

SKULÄ. Più animato. cresc. poco a poco

Жи-вы бу-демъ, пѣ-лы бу-демъ, сы-ты бу-демъ, съ хлѣ-бомъ бу-демъ, а съ-у-момъ
Crois-moi, son - ne! Pour vi - vre jo - yeux, sans re - dou - ter per - son - ne. Fa, crois moi,
Um zu ret - ten un-ser Le - ben, nicht vor Hun-ger zu cre - pt - ren. dann auch Wein

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)

бу-демъ и съви-номъ. Зво-ни! зо-ви на родъ!
tous les deux i - ci, Son - nons lu - larme, a - mi!
krie-gen wir uns fein. He, läut! die Sturmglock, Freund!

(Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско -
Ho - là, l'ai - rain tin - tant jo - yeux, Vous -
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her -

Allegro moderato. ♩ = 112.

Эй! Эй! Пра - во -
Ho - - - là! vi - le,
He Hört zu! Recht -

рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско -
dit: ce - nez, en - fans et vieux! Le cou - rez vite au - près de nous, Gens de Pou -
bei ihr Alf! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn'

слав - ны - е! Ра - достъ по - достъ по - вѣ -
Ve - nez tous, Et vous se - rez jo - yeux,
gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein

(Со всѣхъ сторонъ
сбѣгается народъ)

рѣй, ва - ли сю - да!
ti - vle ce - nez tous!
Säu - men eilt her - bei!

(Le peuple accourt en foule
de différents côtés.)

(Das Volk läuft von allen Sei -
ten herbei.)

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA
ERÖSCHKA.

СКУЛА,
SKOULA,
SKULÄ.

ХОРЪ.
CHÖUR.
CHOR.

K Animato.

Soprani.

Аль По-лов-цы? что?
Pour - - - - - *quoi ce bruit?* Ah!
Rückt Feind her-an? Ei!

Али.

Э - ки зво-ны! ба-тешки! По-лов-цы что-ли что!
Pour-quoi ce bruit? Ré-pon-dez! Qui nous me-na-ce? Ah!
Welch ein Ge-läut! Was macht Lärm? Was soll das heis-sen? Ei!

Tenori.

По - жарь что-ли? что тамъ? что?
*Pour - - - - - *quoi ce bruit?* Par - les! Ah!*
Wo brennt es denn? Saut uns! Ei!

Bassi.

Что тамъ? что та - ро - е? что! что!
Qu'est - ce? Et pour - quoi ce bruit? Ah!
Was denn? Was be - deu - tet das? Ei!

K Animato.

crese.

(Съ важностью)
Sostenuto. (*Avec emphase*)
(Mit Ernst.)

Pa - достъ намъ, ра - достъ, бра - ti - e!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Pa - достъ намъ, ра - достъ, бра - ti - e!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

trem. **Sostenuto.** *ff* *trem.*

Animato assai.

Музыкальный фрагмент с вокальными и фортепианскими партиями. Включает русские и немецкие тексты.

Да э - то пъя - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дятъ
I - vro - gnes, vou - lez - vous ces - ser, ces - ser en - fin!
 Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!

и впрямь вѣдь!
I - vro - gnes;
 На, Schur - ken!

Ну такъ! ахъ вы
Hon - te! ces brail -
 Sie sinds! На, ihr

Animato assai.

Музыкальный фрагмент с вокальными и фортепианскими партиями. Включает русские и немецкие тексты.

Ахъ о - ни пъя - ны - цы, толь - ко на - родъ му - тятъ, вишь гал - дятъ!
A - rez - vous bu dé - jà bu trop de vin, trop de vin, Ce ma - tin?
 Ihr, Höl - len - bun - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

пъя - ны - цы. про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ!
- lards maudits, out dé - jà bu beaucoup trop de vin, trop de vin Des le ma - tin!
 Kra - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun, was lärnt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!

Ишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ про - по - и - цы
Ces brail - dards, out - bu trop de vin ce ma - tin!
 Wie sie schrein! ge - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

L

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - щихъ ихъ. го - ни - те от - сю - да ихъ
Hors d'ici, drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - ve - re cou - chés vous se -

He, fort mit ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort mit ih - nen, hin -

Вонъ! вонъ! та - щихъ! Та - щихъ! Го - ни! Го - ни!
la ca - ve, al - lez, drô - les, quit - tez

Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie

(важно)
(Avec emphase)
Sostenuto.
 (Mit Ernst)

Стой! Стой! Ра - достъ намъ, ра - достъ, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Hört! Recht - gläu - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Стой! Стой! Ра - достъ намъ, ра - достъ, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Hört! Recht - gläu - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Вонъ. вонъ!
rez mieux!

aus! Fort!

Вонъ. вонъ!
ces lieux!

aus! Fort!

Sostenuto.

cresc.

СРЪЛА.
SKOULĀ.
SKULĀ.

Animato assai.

Под - несъ ўжъ не ты - ли?
Non pas! notre i - vres - se,
Be - rauscht? Gott be - wah - re!

Tenori

Че - му об - ра - до - ва - лись?
Ils ont trop bu, c'est cer-tain!
Was freut euch, Säu-fer, so sehr?

Bassi

Animato assai.

Аль-это под - несъ?—
Bu trop de vin!
Was schon be - rauscht?

mf *p* *cresc.*

Allargando.

Нѣтъ братъ! на э - томъ ра - зѣ на ра - до - стяхъ и се - бя про - щешь: Князь при - ѣ - халъ!
Frè - res, n'a pas pour cau - se le vin, Car nous cri - ons: vice i - ci, Son al - tes - se!
Nein Freund, vor Freu - de sind wir wohl aus - ser uns; sie trübt un - sern Sinn. Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

f

Animato.

Кра - моль - ниль то вашъ Га - лиц - кий?
Eh quoi, le prin - ce Gā - lit - ski?
Der Bö - se - wicht von Gā - lit - sky?

Tenori.

Bassi.

Animato.

f *m. d.* *a tempo* *f*

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
ERÖSCHKA.

Да не кра - моль-никъ Га - лц-кй! Намъ!
Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
 Es han - delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!
Que le ciel le con - fonde!
 Sei er ver - dammt auf e - wig!

p cresc.

СКУЛА.
SKOULA
SKULÄ.

ба-люш - ка Съ - вер - скй!
il re - vient, Dieu mer - ci!
 I - gor kommt! Ist schon da!

И - горъ Свя - то - сла - - вичъ!
Et la joie a - bon - de!
 I - gor Swja - to - sla - - witsch!

f

Tenori *a tempo*
 Bussi

Экъ бре-муть съ пе - ре - по - ю то!
Non, drö - le, tu nous ments en - cor!
 Ha, seid ihr wohl bei Sin - nen? Was?

f a tempo

СКУЛА.
SKOULA
SKULÄ.

Не - вѣ - риль - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тин - па то
Re - gar - de là - bas, vois, toi mē - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
 Duglaubsts nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p colla f

по троп-кѣ то съ кня-ги-ней то самъ про-шелъ, а вонъ и
Dans ce sen-tier, près du Krem-lin: Est-ce I-gor te-nant la
 mit sei-ner Frau. Er-keunst sei-nen Helm, sein Speer? Und hin-ter

конъ е-го, и ше-ломъ е-го, и по-лов-чинъ, что сънимъ при-ѣ-халъ - вонъ!
main De cel-te qu'il ai-me, Et par-lant a-vec ce grand Po-lor-tce, Hein?
 ih-nen her geht der Pö-lov-zer der mit dem Für-sten an-ge-kom-men! Da!

cresc.

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 ERÖSCHKA.

M Allegro molto. ♩ = 152.

ви лишь?
Vois donc!
 Sielst du?

CHOR.

Sopran. *ff* Князь! *p* Князь, *ff* Князь!
Al! *C'est bien*
 Ал! *p* Князь,
 Fürst! Fürst! Fürst!
 Tenor *ff* Князь! *p* Князь, *ff* Князь!
Al! *C'est bien*
 Ал! *p* Князь,
 Fürst! Fürst! Fürst!
 Bass *ff* Князь! *p* Князь, *ff* Князь!
Al! *C'est bien*
 Ал! *p* Князь,
 Fürst! Fürst! Fürst!

M Allegro molto. ♩ = 152.

f *ff* *p* *cresc.* *poco a poco*

cresc.
Нашиъ
lui,
cresc.
КНЯЗЬ!
Oui!
ist's
cresc.
ju!
Нашиъ
lui,
КНЯЗЬ!
Oui!
Эй вы! Зво -
f
fi - te! qu'on
He, zieht die

(Снова звонятъ.)
(*Ils sonnent de nouveau.*)
(Sie läuten von Neuem.)

ff
Эй!
Ah!
Ei!
ff
Эй!
Ah!
Ei!
f
Ско - рѣ - е бѣ - ги - те, бѣ - ги - те, по - лов -
Cou - rez donc! la ci - té doit bien - tôt ê - tre
f
Ei ru - fet das Volk gleich zu - sam - men! fragt den
ни - те! Ско - рѣ - е и - ди - те, ско - рѣ - е и - ди - те, по - лов -
son - ne à lou - te ro - lé - e, La vil - le i - ci doit ê - tre
Glo - ckel He, läu - tet das Volk rasch zu - sam - men! Ihr Leu - te, fragt den

(Тогда все больше и больше прибывает. Некоторые идут к Овлуру и приставят сь распросами.)
 (La foule s'accroît de plus en plus. Quelques-uns s'approchent d'Ovlour et l'écablent de questions.)
 (Die Volksschar vergrößert sich nach und nach. Einige nähern sich Ovlur und belästigen ihn mit Fragen.)

пра - во - сла - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - сла - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав - да, что вер - нут - ся И - горь князь? *Bo - po -*
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Рѣ - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. *Wirk - lich*

ча - ни - на спро - си - те, то прав - да, что вер - нут - ся И - горь князь? *Bo - po -*
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Рѣ - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

ти - ся *cresc.* вправ - ду князь?
prince est de re tour!

ist er heim - ge - kehrt?

ти - ся *cresc.* вправ - ду князь?
prince est de re tour!

cresc. poco a poco

(Звонять снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie klingen aufs Neue)

Pa
Ah!
Gott

Pa
Ah!
Gott

Вза-прав-ду вер-нул-ся о-тецъ нашъ
Tri - om - phe! tri - om - phe! Le prin - ce

Gott schickt uns den Ret - ter, den Va - ter

Во-ро-тил-ся! Э-ка ра-дость! Э-ко
Quel tri - om - phe! C'est le prin - ce! Il est

Un - sern Für - sten schickt uns Herr Gott!

(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards)
(Greise und Boyaren treten ein)

достъ по - вѣ - да - емъ
c'est I - gor, le voi -
schickt uns ein gros - ses

достъ по - вѣ - да - емъ
c'est I - gor, le voi -
schickt uns ein gros - ses

ро-ди-мыи вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на ра-дость, на спа-се-нъе во-ро-тил-ся
est li - bre! Il re - vient, Dieu le sau - va. Pour nous en - fin le bon - heur re - naî -

des Vol - kes! Plötz - lich ist er heim - ge - keh - ret für das Wohl des gan - zen Vol - kes!

сча-сть! Вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на сча-стье, на спа-се-нъе во-ро-тил-ся
li - bre! Il re - vient, Dieu le sau - va. Pour nous en - fin le bon - heur re - naî -

Plötz - lich ist er heim - ge - keh - ret für das Wohl des gan - zen Vol - kes!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

ХОРЪ II.
Старцы и бояре.
SECOND CHŒUR.
die Boyards et de vieillards.
ZWEITER CHOR.
(der Greise und der Boyaren.)
ХОРЪ I.
PREMIER CHŒUR.
ERSTER CHOR.

Più lento.

Вамъ!
là!
Glück!

Вамъ!
là!
Glück!

Князь!
tra!

Ho!

Князь!
tra!

Ho!

Tenori

Bassi

Кто пер-выи ра-дость намъ по-вѣ-далъ? кто?—
Qui donc a dit que le prince est i-ci?

Wer hat zu-erst ver-brei-tet das Ge-rücht?

Più lento.

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е,
Nous, qui l'a-rons vu, Dieu mer-ci!
Wir, ar-men Gu-dök-spie-ler, Herr!

Гу-
Eh!
des

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е,
Nous, qui l'a-rons vu, Dieu mer-ci!
Wir, ar-men Gu-dök-spie-ler, Herr!

Гу-
Eh!
des

Гу-доч-ни-ки?
Com-ment? c'est vous?

Gu-dök-spie-ler?

доч - ни - ки, о - тецъ, гу - доч - ни - ки, ба - тюш - ка.
oui, par le clo - cher, Nous l'a - vous fait pro - cla - mer.
 gu - ten Fürst er - geb' - ne Die - ner, ehr - würd' - ger Greis.
 Слу - ги кра - мошь - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -
 Ihr seid die Die - ner des

Нѣтъ! нѣтъ, ба - тюш - ка, мы не Га - лиц - ки - е.
Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -
 Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.
 Га - лиц - ка - ро?..
mir Ga - litz - ki
 Auf - rüh - rers ja?

здѣш - ні - е, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е.
ci. Nous a - vous une â - me trop hon - nê - te.
 Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.
 Съ кра - мошь - ни - комъ то Га - лиц - кимъ во -
Pour - tant on vous a rus son - vent a -
 Den - noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, а то дру-гі-е, мы
Quoi, par-mi ces vau-riens? Oh ca-lom-ni-e! Et
 Nein, mit ihm hat-ten wir gar kei-nen Um-gang. Sehr
 ди-лись вы!
avec les siens!
 Gäl-li-sky?

И-го-ре-вы, ту-тош-ны-е, ту-тош-ны-е..
n'est-ce donc rien, D'a-voir son-né pour la fê-te?
 tren Un-ter-than, sind wir un-serm Für-sten I-gor...

Ну, бла-го вамъ. на
Al-lez! c'est bien. Pre-
 Nun, heu-te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)
 (Ils remettent une récompense aux joueurs de goudôk.)
 (Sie übergeben den Lohn den Gudoßspielern.)

ра-дос-тяхъ мы ста-ро-е за-бу-демъ, и-ди-те съ ми-ромъ!
nez cet or, qu'au nom du prince on don-ne, On vous par-don-ne!
 Al-les freun; des Für-sten Rück-kehr fei-ern! Gott euch be-ra-the!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final.

№ 29. Schlusschor.

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

Piano.

Гой, гу - ляй! Гой, гу - ляй!
 Ah! Fi - sa, trinkt! Hei -

Гу - ляй во здравье кня - зя, кня - зя ба - тюш -
 A ta san - té, su - bli - me pè - re, Nous al -
 Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten,

гу - ляй! Эй, гу - ди, гу - ди, гу - докъ, гу - ди во
 pè - re! On boi - ra, j'es - pè - re! O Gou - dok, gai - ment ré - son - ne Pour le
 sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu - dok; ei, spiel ein fei - nes

ки род - но - ро! Эй, гу - ди, гу - ди, гу - докъ, гу - ди во
 lons boi - re j'es - pè - re! O Gou - dok, gai - ment ré - son - ne Pour le
 un - sers Va - ters! Summ mit Saus und Braus, Gu - dok; ei, spiel ein fei - nes

сла - бу кня - зя Об - вер - ска - ро!
 Gou - dok joue en - cor Pour I - gor!
 dok; ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!

кня - зя, кня - зя Об - вер - ска - ро!
 prin - ce. Vice I - gor, vive I - gor!
 Lob - lied un - serm Fürst von Se - wersk!

marcato assai

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.

sempre alla breve

2^й ХОРЪ.

(Старцы и бояре)

SECOND CHŒUR.

(des vieillards et les boyards.)

ZWEITER CHOR.

(die Boyaren und die Greise.)

Tenori.

p

Bassi.

p

Знать, Господь мо- бы у - слы-шатъ, ми-лостъ намъ бо - ю яв-ли-еть, ра-дostь намъ Онъ
Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu va bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en

Nicht um-sonst war un-ser Fle - hen: den ge-lieb - ten gu-ten Für - sten hat Gott heim-ge -

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.

p

1^й ХОРЪ. (народъ)

1^{er} CHŒUR. (le peuple)

1^{ster} CHOR. (das Volk)

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

B. *f*

Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Tenori.

по-сы - ла - етъ, князь вер-нул-ся къ намъ домой!
ses do - mai - nes, Ren - tre li - bre, quel bon-heur!

Bassi.

führt, ge-ret - tet, uns be-wahrt mit starker Hand!

B. *f*

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тецъ род -
Pau - vre peuple, en fin es - pè - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тецъ род -
Pau - vre peuple, en fin es - pè - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.
 ERÖSCHKA.

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нецъ,
Il faut al - ler en fou - le, et sa - lu - er le maî - tre.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

СКУЛА,
 SKOULA.
 SKULA.

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нецъ,
Il faut al - ler en fou - le, et sa - lu - er le maî - tre.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

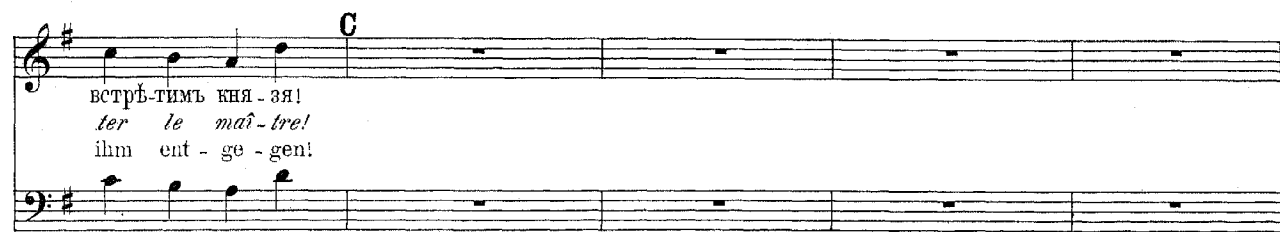
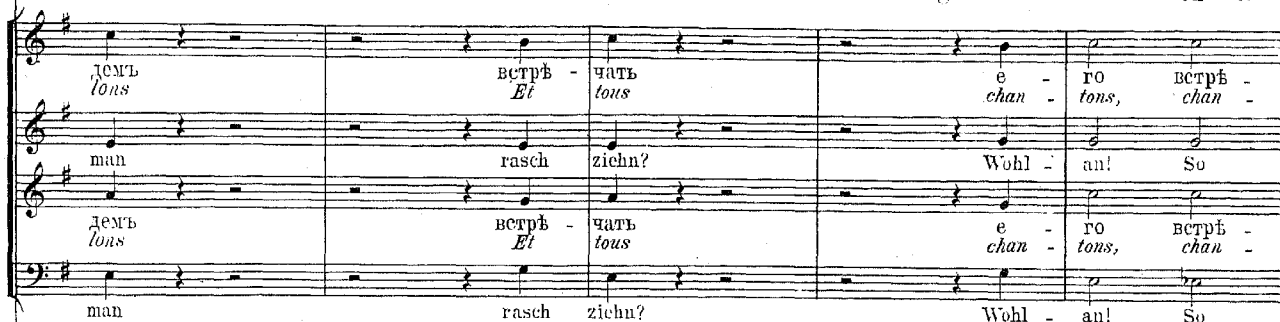
1^й ХОРЪ.
 1^{re} CHOEUR.
 1^{ster} CHOR.

пой. - теур. И - деиъ, и - деиъ,
Al - lons, Al - lons, al -

kehr. Da - hin muss

пой. - теур. И - деиъ, и - деиъ,
Al - lons, Al - lons, al -

kehr. Da - hin muss



f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her-an, ge-schwind!

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her-an, ge-schwind!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

f

2^o XOPЪ.
SECOND CHOEUR.
ZWEITER CHOR.

Tenori. *f* *ritard.* *Poco meno mosso* $\text{♩} = 80.$
 Стой! Мы пой-демъ въ дѣ - ти - нецъ князяю. Мы по-кло-нимъ -
Paix! *C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre-miers hur -*

Bassi. *f*
 Halt! Lasst uns gehn zu - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

ritard. *Poco meno mosso* $\text{♩} = 80.$
dim. *p ben legato*

ся е - му. Жди - те здѣсь, кня ро - ду вый - ти со - из - во-лѣть И - горь князь.
rahs jo - yeux. Vers le prince ou ca se ren - dre. At - ten - dez-nous en ces lieux.

un- sern Herrn. War - tet hier: es wird sich zei- gen sei- nem Volk der gnäd'- ge Fürst.

(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинуцъ.)
(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
 (Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

D *mf* Sopr.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - деть кнѣзю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Alt.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - деть кнѣзю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Bass.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

D *mf*

1st ХОРЪ.
1^{er} CHOEUR.
 1st CHOR.

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ: изъ домовъ
многіе выносятъ хлѣбъ да соль)

(La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en
portant du pain et du sel.)

на́мъ пѣ - ти. Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лый на - до при - о - дѣть - ся
nos a - veux! On se pa - re pour la fê - te; Voi - les d'or, flot -
Wie am Fest - tag mö - ge Je - der sich an - klei - den

wies sich schickt. (Die Volksmenge vergrößert sich nach und nach. Es zieht geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern
Brot und Salz hinaus.)

на́мъ пѣ - ти.
nos a - veux!

wie's sich schickt.

на́мъ крас - но, при - у - брать - ся въ лѣн - тахъ а - лыхъ,
tes au vent. Cou - ron - nous de fleurs nos tê - tes;
sau - ber, fein, mög' sich schmü - cken mit den Bän - dern,

на́мъ крас - но, при - у - брать - ся въ лѣн - тахъ а - лыхъ,
tes au vent. Cou - ron - nous de fleurs nos tê - tes;
sau - ber, fein, mög' sich schmü - cken mit den Bän - dern,

да въ мо - нис - тахъ, да въ серъ - гахъ,
Ren - dous grâce au Dieu clé - ment!
mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

да въ мо - нис - тахъ, да въ серъ - гахъ,
Ren - dous grâce au Dieu clé - ment!
mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз дникъ свѣт - лый на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

Сло - вно въ праз дникъ свѣт - лый на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

на Пу - тив - лѣ
Voi - les d'or, flot -
 ju - beln, jauch - zen

всѣмъ гу - лять,
tez au vent.
 in Pu - tiwl.

Влѣ - сѣ звон - кой
Cou - ron - nous de
 In hell - tö - nend'

кня - зи сла - вить,
fleurs nos île - tes.
 Lie - dern prei - sen

выѣсняхъ кня - зи
Au so - leil chan -
 un - sern Für - sten

ве - ли - чать.
tons gai - ment!
 Tag und Nacht.

Вы - по - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous

Уе - бер - rei - chen muss das Volk ihm

Вы - по - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous

Уе - бер - rei - chen muss das Volk ihm

хлѣбъ да соль,
rend le ciel

при - пас - ти намъ
Al - lons! of - frons

ме - ду, бра - ги,
lui le pain et

да ви - на.
l'hy - dro - mel.

Salz und Brod.

Für das Volk muss

man be - rei - ten

Quass und Meth.

хлѣбъ да соль,
rend le ciel

при - пас - ти намъ
Al - lons! of - frons

ме - ду, бра - ги,
lui le pain et

да ви - на.
l'hy - dro - mel.

Salz und Brod.

Für das Volk muss

man be - rei - ten

Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочкинни играють.)
(Les joueurs de goudok jouent.)
(Guddokspieler spielen.)

ЕРОШКЕ.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA

Гой, гу - ляй!
Ah! Fi - ce
Hei da, trinkt -

Гу - ляй во здрав'е кня - зя,
A ta san - té, su - bli - me
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit

Allegro vivo.

Гой, гу - ляй! Эй, гу -
le pe - re! Gou - dok
Hei da, singt! Summ und

кня - зя ба - тюш - ки род - но - го, Эй, гу - ди, гу -
pe - re, Nous al - lons voi - re, j'es - pe - re! Mon Gou -
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

marcato assai

ди гу - докъ! ди во сла - ву кня - зя!
fete I - gor! de no - tre prin - ce!
brumm Gu - dok! Für - sten!

ди. гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зя!
dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!
dok; ei. singt ein Lob - lied fein dem Für - sten!

F Allegro marziale.

369

1^й ХОРЪ.
1^й СПЕЧЪ.
1^й CHOR.

Allegro

Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя, князь изъ плѣ-на кѣнамъ вер-нул-ся, князь нашъ ба-тюш-
Al. *Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en*

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя, князь изъ плѣ-на кѣнамъ вер-нул-ся, князь нашъ ба-тюш-
Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

F Allegro marziale.

f

на же-лан-ный, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,
ses do - mai - nes Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - tu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

на же-лан-ный, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,
ses do - mai - nes Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - tu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

ff

встрѣ-тимъ ба-тюш-ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch - zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ-тимъ ба-тюш-ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch - zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

G Animato.

Вре - мя <i>phant. Des</i>	кра - сно - <i>poir lous</i>	е на - <i>nous ras</i>	ста - ло. <i>sem - ble.</i>
Un - ge -	mach ver -	gang - ner	Zei - ten.
Знать не да - ромъ <i>phant. Pour nous c'est</i> Nicht um - sonst ist	князь при - ѣ хать, <i>la vic - toi - re,</i> er ge - kom - men.	знать про - шла по - <i>Son bras nous ren -</i> Un - ge - mach ver -	ра без - доль - я. <i>dra la gloi - re.</i> gang - ner Zei - ten
Знать не да - ромъ <i>phant. A nous, dans</i> Nicht um - sonst ist	князь при - ѣ хать, <i>les ba - tail - les,</i> er ge - kom - men,		

G Animato.

Знать не да - ромъ <i>I - gor marche à</i> ist da - hin: wir	князь при - ѣ хать, <i>la vic - toi - re,</i> sind nicht hilf - los,	знать про - шла по - <i>Son bras nous ren -</i> nicht um - sonst ist	ра без - доль - я <i>dra la gloi - re,</i> er ge - kom - men.
вре - мя <i>I - gor</i> ist da	крас - но - <i>nous ren -</i> hin: wir	е на - <i>dra la</i> sind nicht	ста - ло <i>gloi - re,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Nous rain -</i> ist da	крас - но - <i>crons dans</i> hin: wir	е на - <i>les ba -</i> sind nicht	ста - ло <i>tail - les,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Les san -</i> und wir	крас - но - <i>glan - tes</i> sind jetzt	е на - <i>re pre -</i> nicht mehr	ста - ло <i>sail - les,</i> hilf - los.

Изъ дѣтинца выходитъ на площадь князь Игорь съ княгиней Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь кланяется народу, народъ приветствуетъ его.)

(Le prince sort du Kremlin avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de bayards et de vieillards. Le prince salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)

(Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüßt das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: *намъ! oui! Heil!*
- Альто: *намъ! oui! Heil!*
- Тенор: *намъ! oui! Heil!*
- Бас: *намъ! oui! Heil!*

Фортепиано (снизу):

- Правая рука: *Здрав-ствуй, Vi - re Heil dem*
- Левая рука: *Здрав-ствуй, Vi - re Heil dem*

Хор (середина):

- Сопрано: *ба - - тюш - no - - tre bra - - ven Für - - sten,*
- Альто: *ба - - тюш - no - - tre bra - - ven Für - - sten,*
- Тенор: *ба - - тюш - no - - ble, Für - - sten!*
- Бас: *ба - - тюш - no - - ble, Für - - sten!*

Соло (снизу):

- Правая рука: *ка, нашъ князь! prince I - gôr! Für - - sten. Heil!*
- Левая рука: *ка, нашъ князь! prince I - gôr! Für - - sten. Heil!*

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: *ка, нашъ князь, I - gôr! Preis!*
- Альто: *ка, нашъ князь, I - gôr! Preis!*
- Тенор: *ка, нашъ князь, I - gôr! Preis!*
- Бас: *ка, нашъ князь, I - gôr! Preis!*

Фортепиано (снизу):

- Правая рука: *же - - лан - - ныи нашъ, I - gôr, Sa - - lut, un - - serm*
- Левая рука: *же - - лан - - ныи нашъ, I - gôr, Sa - - lut, un - - serm*

Хор (середина):

- Сопрано: *же - - лан - - ныи нашъ, I - gôr, Sa - - lut, un - - serm*
- Альто: *же - - лан - - ныи нашъ, I - gôr, Sa - - lut, un - - serm*
- Тенор: *же - - лан - - ныи нашъ, I - gôr, Sa - - lut, un - - serm*
- Бас: *же - - лан - - ныи нашъ, I - gôr, Sa - - lut, un - - serm*

Соло (снизу):

- Правая рука: *ка, нашъ князь, I - gôr! Preis!*
- Левая рука: *ка, нашъ князь, I - gôr! Preis!*

Vocal Parts:

- Soprano:** КНЯЗЬ, /ut/ ihm! же - лан - ный I und
- Alto:** КНЯЗЬ, /gor/ Fürst! же - лан - ный I und
- Tenore:** КНЯЗЬ, /d'or/ нашъ Sa - лут! же - лан - ный I und
- Basso:** Für - sten! Heil ihm! Heil und I

Piano Accompaniment:

- Dynamic markings: *cresc.*, *poco*, *a poco*, *cresc.*
- Tempo marking: *accelerando*

Vocal Parts:

- Soprano:** нашъ! /gor/
- Alto:** Preis!
- Tenore:** нашъ! /gor/
- Basso:** Preis! /gor/

Piano Accompaniment:

- Dynamic markings: *ff*, *fff*
- Tempo marking: *accelerando*

Stage Directions:

- (Занавесъ)
- (La toile tombe.)
- (Der Vorhang fällt.)

Finale: Fine.